

DOI: 10.33184/dokbsu-2022.6.9

Каламбур в русском анекдоте

С. Ж. Нухов

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, г. Уфа, 450076, улица Заки Валиди, 32.

Email: nukhov-s@yandex.ru

В статье рассматриваются русские анекдоты новейшего времени, содержащие языковую игру, в частности, прием каламбура. Эмпирический материал разделяется на несколько подгрупп в зависимости от контекстуального способа создания игры слов, положенного в основу каламбура. Материал извлечен из отечественной периодики последних двух десятилетий.

Ключевые слова: анекдот, периодическая печать, каламбур, языковая игра.

В одной из ранее опубликованных нами работ описан прием гиперболизации в тексте русского анекдота [1]. Целью настоящей статьи является описание другого приема достижения повышенной экспрессии в русском анекдоте – каламбура.

Литература, посвященная исследованию языковой игры в форме каламбура, обширна. Список в конце статьи включает, в основном, диссертационные исследования и некоторые другие источники, которые в той или иной мере привлекались в процессе подготовки ее к печати [2–20]. О жанре анекдота (русского) довольно хорошо и подробно писали Е. Я. Шмелева и А. Д. Шмелев, по мнению которых, «анекдот относится не к повествовательным, а скорее к "изобразительным" жанрам» [21, с. 24]. Приведенное замечание как нельзя лучше иллюстрирует языковую игру с использованием каламбура.

Прежде чем приступить к описанию нашего материала, обозначим предельно кратко свою позицию относительно понятия «каламбур». Мы считаем синонимичными терминологические обозначения «игра слов» и «каламбур». В этом мы разделяем точку зрения А. П. Московского [22], который видит разницу лишь в том, что «игра слов» является общеупотребительным обозначением, а «каламбур» строго лингвистическим термином. В целом же, помимо отождествления данных понятий, существует еще три толкования этого соотношения: 1) их противопоставление, 2) рассмотрение каламбура как более узкого понятия и 3) его интерпретация как более широкого понятия.

Завершим свое краткое вступление определением. Из многочисленных существующих дефиниций каламбура приведем оригинальное определение А. Кестлера, автора термина «бисоциация»: “The pun is the bisociation of a single phonetic form with two

meanings – two strings of thought tied together by an acoustic knot” [23, p. 64–65]. Каламбур – это бисоциация единой фонетической формы с двумя разными значениями – двумя нитями мысли, связанными между собой одним акустическим узлом [перевод мой – С. Н.].

Типы каламбуров и способы их образования достаточно полно описаны в специальной литературе. Цель нашего дальнейшего изложения выяснить, в каких формах каламбур присутствует в малоформатных русских анекдотах первых двух десятилетий 21 века и, по возможности, выявить ранее не описанные приемы его создания.

Оговоримся также, что некоторые каламбуры допускают иную интерпретацию и, соответственно, отнесение в другую группу анекдотов, однако мы, во избежание увеличения и без того немалого объема статьи, опустим подробный анализ спорных случаев. Описание будет проводиться в порядке убывания количества представленного материала в классификационных рубриках.

1. Каламбуры, построенные на омонимии

(1) *Россия – страна парадоксов: из-за кризиса уровень **ВВП** падает, а рейтинг **ВВП** растет.*

(2) – *Все, зайка, иду спать! Нежно тебя обнимаю, целую и **соплю** тебе в ушко. – А **соплю**-то в ухо за что?*

(3) *Если ты **считаешь**, что тебе в жизни удалось-таки переспорить женщину, значит, ты не умеешь **считать**.*

(4) – *Маш, а как приготовить заливного осетра? – Берешь минтай и **заливаешь**, что это осетр.*

(5) – *Машенька, у вас семья **полная**? – Только мама, а мы с папой худые.*

(6) *Лечащий врач одной фразой довел до обморока пациентку, прошедшую процедуру липосакции: «Дорогуша, вы скоро поправитесь!»*

(7) *Гиви звонит брату: У нас вчера произошло несчастье. Отец полез на дерево собирать яблоки и упал. В общем, Гиви, мы **потеряли** отца. – Вахтанг, а вы под деревом искали?*

(8) *Муж жене: Ты мой пиджак **почистила**? – Да, дорогой. – А брюки? – Да, дорогой. – А ботинки? – А у тебя и там карманы есть?*

(9) – *Слушай, я уже полгода **качаюсь** по два часа в день, а мышцы все не растут. – Может, что-то не так с качелями?*

(10) *Пустое дело думать, как **провести** время. Время **не проведешь!***

(11) Британским ученым удалось воссоздать оригинальный состав духов, которыми Отелло **душил** Дездемону.

(12) Я **считаю**, Люся, что ты не права. – Иди еще раз **пересчитай**.

(13) – Доктор, у меня нос **заложен**. – Я вас умоляю! У меня квартира заложена, а вы тут со своими соплями.

(14) Двое в купе. – Простите, куда вы едете? – В Астрахань. – Если не секрет, что вас туда **тянет**? – Электровоз.

(15) – Доктор, **посмотрите** больного. – Да что я, больных не видел, что ли?!

(16) – Дорогая, ты разговаривала по телефону с подругой целых три часа! – Милый, врач выписал мне лекарство, перед употреблением которого надо хорошо **взболтнуть**!

(17) Машина никак **не заводилась**. А он с детства мечтал завести себе машину.

(18) Гости **разошлись**. Да так, что их с трудом удалось выставить.

(19) Объявление в глазном отделении больницы: Больных в семь утра **закапывать** всех.

(20) – Вовочка, когда ты, наконец, **исправишь** свои отметки? – Пап, я пытаюсь, но учительница ни на минуту не оставляет журнал без присмотра.

(21) – А Клаву можно? – Она **переехала!** – Кого?!

(22) **Заведу** друзей. Иван Сусанин.

(23) Новости спорта: И снова ворота **поразил** наш молодой игрок. Ворота были поражены тем, что в них можно не попасть с полуметра.

(24) – Вовочка, какой **предмет** тебе больше всего нравится в школе? – Мобильный телефон учителя физики!

(25) Тренер боксеру: Что-то ты бледный какой-то, вялый совсем. Тебе бы надо отдохнуть. Может, **съездить** тебе куда-нибудь? В ухо, или в челюсть?

(26) В Таджикистане полиция **накрыла** крупную партию наркотиков. Осень, знаете ли, дожди. Вдруг намокнут?

(27) – А как вы дни рождения в семье **отмечаете**? – Ну, если это день рождения жены, то в ресторане, а если мой – красным карандашом в календаре.

(28) – Вот ты скажи, Светка, какие в тебе недостатки? – Да **масса**. – Ну, например. – Говорю же: масса.

(29) – Алло, полиция? Я **застукала** мужа с любовницей! – А зачем вы сюда звоните? – Насмерть застукала!

(30) Чтобы вас не **разнесло**, старайтесь не есть после шести и не курить возле бензоколонки.

(31) Муж приходит домой с работы. Жена за компьютером спрашивает, не оборачиваясь: Дорогой, хочешь что-нибудь **перекусить**? – Да, кабель от Интернета.

(32) **Сидел** Илья Муромец тридцать лет и три года. И вдруг амнистия!!!

(33) Юмор бывает блестящим и **матовым**. Последний доходчивее.

(34) – Какое **место** вы рассчитываете занять в нашей компании в ближайшие пять лет? – Я хотел бы занять место, где никто не будет видеть мой монитор.

(35) Жена мужу: Ты **разделяешь** мое мнение, дорогой? – Да, дорогая. Я его разделяю на две части. Первую я отвергаю полностью, а со второй я категорически не согласен.

(36) – Мадам, вы так ослепительно выглядите **в этом туалете!** – Закрой дверь, дурак!

(37) Гаишник начальнику в кабинете: Разрешите **доложить**, товарищ капитан. Начальник, оттягивая карман: Докладывайте.

(38) «Это **неопишимо**», – сказала собака, глядя на баобаб.

(39) Двое студентов отпрашиваются с лекции: Простите, Евгений Николаевич, очень срочно надо уйти, отпустите? – Ну, коли срочно, идите. – А **отмечать** не будете? – Я на работе не пью.

(40) У большинства россиян нет уверенности в завтрашнем **дне**. В самом деле, какое оно будет – завтрашнее дно?

(41) – Ты уже задумываешься **о вечном**? – Я об этом всю жизнь думаю. Вечно не хватает денег.

(42) Мне вчера жена говорит: «Пойди, **погуляй** с собакой». Ну, мы с Шариком и погуляли. На триста баксов.

(43) В Новый год все **сбывается**, даже то, что в другое время сбыть не удастся.

(44) – Вставай! Будильник **звонит**. – Угу, скажи, что я перезвоню.

(45) Один бизнесмен другому: Как идут дела? – Плохо, открыл супермаркет, так народ так и **прет**. – Чего же тут плохого? – Так он все подряд прет!

(46) – Ну вот, через пару минут поезд уходит. И уеду я **служить**. – Я буду **ждать** тебя, любимый! – Не надо, иди домой, меня долго не будет.

(47) Мужик в аптеке: Девушка, дайте медицинского спиртику литр. – А **рецепт** у вас есть? – Мужик со вздохом: Был бы рецепт, я б его сам сделал.

(48) – Почему во время кризиса больше всего **достаётся** бедным? – Потому что до кризиса больше всего доставалось богатым.

2. Каламбуры, построенные на противопоставлении профессиональной, терминологической и общепотребительной лексики

(49) – У вас такая странная собака. Чего она все к вам **липнет**? – Это **скотч-терьер**.

Здесь обыгрывается терминологическое название шотландского терьера – первая основа композита ‘скотч’ (рус. «шотландский») намеренно соотносится с существительным, обозначающим клейкую ленту. Приведем аналогичный пример.

(50) – Чем плоха **жена-болгарка**? – **Пилит** громко!

(51) – Парикмахер: Висок будем **косой** делать? – Нет уж, давайте машинкой!

(52) – Самые большие гонорары за хорошую **статью** получают не журналисты, а адвокаты.

(53) – Люся, вы вся такая подтянутая, грациозная. Как вам это удается? – Я занимаюсь народными танцами. – Как интересно! А какими? – Стриптизом. – А разве это **народные танцы**? – Ну не знаю. Народу нравится.

(54) Шахматистке пришлось **пожертвовать фигурой**, зато какой мальчик родился!

(55) Заблудившиеся в лесу грибники внезапно встретившемуся военному: Товарищ военный, мы к станции **правильно идем**? – Да какое там правильно! Нечетко, неровно и вообще не в ногу!

(56) Компания «**Доширак**» выпустила облегченные версии продукта: **дошигастрит** и **дошиязва**.

(57) – Сегодня в передаче про животных видел, как гепард догнал и съел **газель**! – С пассажирами?

(58) Продам пылесос **Сони**, телевизор **Сони**, магнитофон **Сони**. Соня не возражает.

(59) – Рядовой Иванов, **выйти из строя**! Иванов падает без сознания. Командир: Что это с ним? – Вышел из строя.

(60) Первым хакером признан старик, закачавший через **сеть** особняк, дворянский титул и новое корыто.

(61) Мальчик с папой идут по дороге, видят сварщика. Мальчик спрашивает: А что этот дядя делает? – Дядя **варит трубы**. – А с чем он их ест?

(62) **Вино сухое** будешь? – Буду! **Насыпай!**

- (63) Профессор, а я получу **автомат**? – Получишь, и сапоги тоже.
- (64) В связи с ремонтом парикмахерской **укладка** женщин будет производиться в мужском зале.
- (65) Можно ли из одного **кирпича** построить целый дом? Оказывается, можно. Секретами профессии делится инспектор ГИБДД.
- (66) Учитель труда: Сегодня на уроке будем делать гроб. – Зачем? – **Схорониться** мне надо.
- (67) Полицейские делали все возможное, чтобы **задержать** опасных преступников. И подливали им чаю, и просили побыть с ними еще немножечко.
- (68) – Доктор, помогите мне **избавиться от комплексов**. – А у вас какие? – **Зенитно-ракетные**.
- (69) – А что это в чемодане у иллюзиониста? – **Хорошо сложенные** девушки.
- (70) Психушка. Профессор: Ну как наш пациент? – **Сдвиги** есть!
- (71) – Я просил вас **настроить** фортепьяно, а не целовать мою жену! – Извините, она была такая расстроенная.
- (72) Штирлиц вышел из гестапо и увидел, что Мюллер разговаривает с **дворниками**. «Опять нажрался», – подумал Штирлиц и отогнал Мюллера от машины.
- (73) Хакер читает сыну сказку: «и стал он **кликать** золотую рыбку». – Пап, а почему рыбку? – А потому, сынок, что мышек тогда еще не было.
- (74) – Дети, дома вы писали сочинение на тему «Моя любимая **передача**». Вовочка, ты сам писал сочинение? – Мне папа помогал. – Скажи тогда папе, что передачи можно не только получать, но еще и смотреть.
- 3. Каламбуры, построенные на противопоставлении стилистически нейтральной и сниженной лексики**
- (75) – Сгоняй в магазин, купи **пузырь**. – Что такое пузырь? – Ты прав, купи сразу два.
- (76) Открывает призывник дверь, а там смерть с косой: Не бойся, я пришла тебя от армии **откосить**.
- (77) В лесу нашли мальчика, которого воспитали дятлы. Через три дня он **задолбал** всю деревню.
- (78) Мальчик Петя набрал в поисковике слово «**клубничка**» и полностью поменял свое мнение о ягодах.

(79) Как удалось выяснить шотландским ученым, озеро **Лох-Несс** названо не в честь известного чудовища, а в честь первого туриста, который в это чудовище поверил.

(80) Ваши дети – как цветы весной. – О, спасибо. – **Распустились, негодяи!**

(81) Жена: Ты сказал, что сделаем уборку, а сам исчез. – Я не исчез, я **убрался**.

(82) Два студента заходят в аудиторию на экзамен английского. Преподаватель: **Сит даун**. Один другому: А что он сказал? – Он сказал: «Садись, дебил!»

(83) Если вы перед тем, как врезаться в дерево на полном ходу, начинаете вспоминать, где **тормоз**, напоследок посмотритесь в зеркало – скорее всего он там!

(84) Звонок в турфирму: Здравствуйте, нам бы хотелось отдохнуть. – Какой суммой вы располагаете? – Ну, рублей пятьсот. – **Отдыхайте!**

(85) Врачи утверждают, что **лимон** очень полезен для здоровья. Особенно если это лимон баксов.

(86) «**Блин!**» – сказал слон, наступив на Колобка.

(87) Не сори деньгами – **заметут**.

(88) – Можно мне тебя **чмокнуть**? – Валяй! – Чмо!!!

(89) Буратино, попав в милицию, на первом же допросе **раскололся**.

(90) – Вам **капусту** как приготовить? – В пачках по пятьсот рублей.

(91) Как говорят пуговицы: **оторвемся!**

(92) Мужик таксисту: **Гони на Чехова!** Водитель: Чехов – гад, скотина и сволочь!

(93) **Телки, тачки, бабки...** Какая милая картина открывается глазу в родной деревне!

(94) Кудесница была Василиса Прекрасная. Махнет правым рукавом – озеро, махнет левым – лебеди по озеру плывут, **махнет** еще граммов двести – начинаются галлюцинации посложнее.

(95) Хотите провести сегодняшнюю ночь не один, а в постели с **крошками**? Кушайте на ночь сухарики!

(96) – Ты женат? – Разведен. – Сильно **развели**? – Чемодан оставили.

Приведем в конце этой группы анекдотов две вариации одной темы.

(97) Я на права сдавала и **завалила**. – Теорию или практику? – Пешехода.

(98) Зай, я не сдала на права. – А что **завалила**? Теорию? Практику? – Инспектора, дерево и двух бомжей.

В последнем примере комизм (черный юмор, надо признать) усиливается использованием стилистического приема зевгмы. Каламбуры с криминально-жаргонным *завалить* встречаются и в анекдотах с другими ситуативными обстоятельствами.

(99) *Диван – он такой. Ему мужика завалить – раз плюнуть!*

4. Игра на ошибочном истолковании значения

(100) *Приходит мужик в роддом. Медсестра: У вас мальчик, 3700. – Мужик, доставая кошелек: Ты смотри-ка! Недорого!*

(101) *Два приятеля на автобусной остановке. Первый: Давно тебя не видел. Женился уже? – Нет. – Так что же ты ждешь? – Автобус.*

(102) *Приходит мальчик в магазин. – Дайте мне бутылку водки! – Мал еще! – Да меня отец послал. – Ну, послал, так что ж теперь – напиваться из-за этого?*

(103) *Новый русский возвращается из отпуска. Таможенник: – Откуда прибыли? – Какие прибыли? Одни убытки!*

(104) – *Дорогой, ты мог бы изменить мне с другой женщиной? – Уговорила.*

(105) *Машка, а пойдём в кино после школы? – Не могу. Я после школы в университет поступлю, а потом на работу устраюсь.*

(106) *Муж с женой ругаются, кричат. Она ему резко: А теперь стих! – Какой стих?! – Сел и стих!*

(107) *Врач осматривает пациента и качает головой: Что-то вы мне не нравитесь. – Да и вы, доктор, не такой уж красавец.*

(108) *Кассирша покупателю: Мелочь не посмотрите? – Ладно, показывайте!*

(109) *Читает мужик объявление на столбе: «Лечу от всех болезней!» – Ну-ну, лети, лети, от всех не улетишь.*

(110) *Жена: Мне нужны внимание и уход! Муж: Внимание! Я ухожу.*

(111) *Девушка отправляет SMS: «Папа, переведи мне сто долларов». Через минуту приходит ответ: “One hundred dollars!”*

(112) – *Дорогой, кажется, ты скоро станешь папой! – А что, Бенедикт ХУІІ заболел?*

(113) – *Шеф, мне в голову пришла очередная глупость! Вот послушайте... – Боже мой, они там у тебя еще и в очереди стоят?!*

5. Каламбуры, построенные на противопоставлении прямого и переносного значений

- (114) Звонок оператору сотовой связи: – Девушка, до меня **не доходят SMS**. Ответ: – Сосредоточьтесь и внимательно прочтите их еще раз.
- (115) – Почему ты так плохо относишься к **окружающим**? – Потому что я не понимаю, кто эти люди и зачем они меня окружили.
- (116) – На рынке. – Что вы мне вчера вместо меда продали? Это же жженный сахар! – Ну, вы же видели надпись «Мед **липовый**».
- (117) Водитель: Командир, отпусти! Постовой, листая документы: **Не положено!** – Как не положено, а на восьмой странице? – А-а-а, **положено**, свободен!
- (118) – А ты **бегаешь** по утрам? – Конечно, еще и с криками «Опять проспала!»
- (119) Что скажешь о нашем новом начальнике? – **Многогранная** личность. – Мне он тоже стакан напоминает.
- (120) – Игорь, давай вместе **откроем** ювелирный магазин. – Нет, давай лучше так: ты откроешь, а я на шухере постою.
- (121) Зарплата сантехника Сидорова **попала** в Книгу рекордов Гиннеса – именно туда он ее спрятал от жены.
- (122) Мечтаешь **попасть** в Америку? Ракетные войска ждут тебя!
- (123) – Алло, это база? – Вы **не туда попали**, это ракетная база. – Нет, это вы не туда попали. Вы попали в мой сарай.
- (124) – Дорогая, почему ты **не следишь** за собой? – Я себя ни в чем не подозреваю.

6. Каламбуры, построенные на противопоставлении фразеологического и свободного значений

- (125) – Говорят, Вася с Катей развелись. – Как же так? Он же ей обещал **звезду с неба достать**. – Обещал. Но она достала его раньше.
- (126) – Микроволновка работает? – Как часы. – Что-то не греет совсем. – Я же сказал: **работает как часы**.
- (127) Больше всего я люблю **плавать на спине**. К сожалению, мало кто из посетителей бассейна выдерживает меня больше двух метров.
- (128) Я **слежу за своей фигурой**. По ночам она ходит к холодильнику.

(129) – *Критика*, – сказал *Чапай*, – это когда ты, *Петька*, рядовой боец, можешь мне в глаза сказать все, что угодно. – **А ничего мне за это не будет?** – Ничего, *Петька*! Ни коня нового, ни шашки, ни сбруи.

(130) – Какие льготы положены ветерану **Гражданской войны**? – Вы – ветеран **Гражданской войны**?! Вам же всего тридцать лет. – Я был в **гражданском браке**.

(131) В магазин заходит мужик: Дайте мне бутылку водки. – **С собой?** – Нет, без вас.

(132) «**Не фонтан**», – критически отозвался десантник о своем купании в ванне.

(133) Женщины, **не доводите** мужиков до кипения, а то они могут испариться.

(134) Новый русский всегда готов **прийти на выручку**. Особенно если выручка большая.

7. Контекстуальное сочетание каламбура с антитезой

(135) – У моей жены **отвратительная** память! – Что, совсем **ничего не помнит**? – Наоборот, она **помнит все!**

(136) – Едешь на дачу водку пить? – Да, доктор сказал, что **немножко можно**. – С Валерой? – Нет, с Валерой **немножко нельзя**.

(137) Экскурсия на атомной электростанции. Одни из гостей спрашивает у экскурсовода: Извините, а **что будет**, если уронить эту колбу? – **Ничего не будет**. В радиусе 115 километров.

(138) – Говорите ли вы по-английски? – Только **со словарем**. **С людьми** пока стесняюсь.

(139) – Ты не одолжишь мне **простой** карандаш? – На, возьми. – Это же красный. – А красный для тебя уже слишком **сложно?**

(140) **Добрая половина** российских гаишников берет взятки, а **злая половина** еще и отбирает права.

(141) На свадьбе знакомятся гости: Девушка, вы **со стороны** жениха или невесты? – Я – подруга жениха **на стороне**.

8. Каламбуры на основе приема антономазии

(142) Конферансье: Господа! Ринго **Стар**, Джо **Хил**, Дитер **Болен**. Поэтому по независящим от нас причинам концерт не состоится.

(143) – Папа, а у бабушки Клавды какое полное имя? – Клавдия. – Блин, а я с пацанами поспорил, что **Клавиатура!**

(144) «**Бред** какой-то», – махнул рукой ассистент режиссера, когда юная Анжелика Джולי спросила, что это за смазливый блондинчик на нее все время пялится.

(145) В Московском зоопарке леопард Сеня сошел с ума, пытаясь съесть **газель**. Водитель успел выпрыгнуть.

(146) – Помнишь того мужика? Его как-то звали интересно... Мульти-карась? Гипер-окунь? – **Поликарип**. – Точно!

Последний анекдот заставляет вспомнить рассказ Чехова «Лошадиная фамилия».

(147) – Дорогой, пойдем сегодня куда-нибудь в хороший театр сходим. – Давай в Ленком. Там всегда **анилаг**. – Да ну! Надоели уже эти Петросян и Дубовицкая!

9. Каламбуры, построенные на использовании амбивалентности синтаксических конструкций

Поясним на примере.

(148) – Как ты думаешь, **мужчинам можно верить**? – Можно. **Пусть верят**.

Первую даму интересует вопрос доверия в отношениях между полами и, прежде всего, заслуживают ли доверия мужчины. Ответ ее собеседницы разворачивает ситуацию в другую сторону – да, пусть мужчины верят нам, женщинам – с намеком на манипулирование их доверием.

(149) Мужик приятелю: Как я переживаю за свою жену! – **А что с ней?** – С ней моя машина!

(150) Названы страны, где пьют **больше россиян**. Оказалось, что больше всего россияне пьют в Египте и Турции.

(151) Мужик мучается бессонницей. Вдруг является к нему джинн и говорит: Понравился ты мне, мужик. Проси, чего хочешь, исполню! Мужик: «**Жутко спать хочу!**» Джинн: «Хорошо, будешь спать жутко!»

Синтаксическая сочетаемость слов в предложении может приводить к парадоксальным каламбурам, как в следующем примере. В первом случае 'за' сочетается с фразой, обозначающей отрезок времени, во втором – с суммой денег.

(152) Марья Ивановна продала свою квартиру **за три дня**. А могла бы **за пять** с половиной миллионов.

10–11. Каламбуры с использованием лексического эллипса

(153) – Здравствуйте, доктор! Я к вам с **букетом!** – И где цветы? – А кто говорил про цветы?

(154) – Алло, привет, Машка! Давно тебя не видел. Чем занимаешься? – **Докторской**. – Диссертацией? – Колбасой.

В первом из приведенных анекдотов лексический эллипс подразумевает номинацию «букет болезней», во втором в основе каламбура лежит дихотомия «докторская диссертация – докторская колбаса». Приведем еще пример, здесь отправная фраза «выйти из тюрьмы»:

(155) – *Здравствуйте, а Вася **выйдет**? – Нет, Вася под амнистию не попал.*

10–11. Каламбуры, построенные на переносе денотата в другой семантический ряд

Поясним классифицирующий признак отнесения каламбуров в эту группу на следующем примере.

(156) – *А где вы обычно ночуете, когда в город приезжаете? – У **тети**. – У какой? – Не принципиально.*

Здесь человек, уточняющий свой вопрос, исходит из понимания слова ‘тетя’ как родственницы, в то время как у его собеседника другая референциальная отнесенность – любое лицо женского пола (любовница). Другие примеры.

(157) – *Милый, купи мне телефон! – Погоди, а что твой **старый**? – Старого не могу попросить, он уже шубу обещал.*

(158) – *Что бы вы **поменяли**, если бы могли вернуться в прошлое? – Рубли на доллары.*

12. Каламбуры, построенные на эвфемистической замене

(159) *Внимание! Наш коллектив в воскресенье выезжает на рыбалку. Приглашаются все любители этого дела. **Этого дела** брать по две бутылки на человека.*

(160) *Взрослый внук приехал погостить в деревню. Спрашивает: – Дед, а куда у вас тут вечером можно **сходить**? – Вон, например, в ведро. А можно и в огород.*

13–15. Каламбур, построенный на ошибочной интерпретации причинно-следственной связи

(161) *Мужчина врачу: Доктор, у меня печень болит. – Так-с, **одеколон пьете**? – Пью, доктор, – **не помогает**.*

13–15. Каламбур, построенный на внутренней антонимии (энантиосемии)

(162) *Телеграмма в Африку: Мы, пролетариат Нечерноземья, с гневом узнали, что негры в Африке **недоедают**. Требуем: все, что они не доедают, срочно высылать по нашему адресу!*

13–15. Каламбур, основанный на реэтимологизации морфологической структуры слова

В приводимом ниже примере использована аналогия префиксального образования с шутливым морфемным членением структуры слова ‘сопение’.

(163) – *Чем отличается автор от соавтора? – Тем же, чем пение от сопения.*

Подведем краткие итоги.

По форме русские анекдоты последнего времени можно разделить на несколько групп: диалоги из двух-трех фраз (подавляющее большинство анекдотов), краткие наблюдения философского толка (10), старые сказки на новый лад (60), объявления (64), загадки (163).

Диалоги представлены самые разные: между врачом и пациентом, полицейским и нарушителем, мужем и женой, покупателем и продавцом, учителем и учеником, профессором и студентом, детьми и родителями, работодателем и потенциальным работником, тренером и спортсменом, между посетителями фитнес клуба, приятелями, подругами. Также действующими лицами в русском анекдоте последних десятилетий являются бизнесмены, новые русские, рыбаки, десантники, грузины. До сих пор в них встречаются Штирлиц, Мюллер, Чапаев и др.

Выявлено 15 приемов языковой игры, участвующих в создании каламбура. Обращает на себя внимание отсутствие в нашем материале паронимического каламбура – игры слов, основанной на созвучии. Одним из самых выразительных средств, усиливающих оригинальность языковой игры, является способ выделения в структуре слова его элемента, на основе которого строится переосмысление, что может привести к образованию окказиональных слов (пример 56).

В целом, каламбур получается более ярким и оригинальным при очевидном диссонансе между участвующими в его создании значениями. Стивен Ликок, который помимо широкой известности писателя, имел ученую степень доктора философии, в этих случаях говорил о «вопиющем несоответствии» (glaring incongruity) [24, p. 28]. Дополнить эту мысль можно следующей цитатой: «Каламбур – это экспериментальная мастерская по выработке и оформлению необычных смыслов» [13, с. 503]. Приведенные в статье примеры анекдотов убедительно свидетельствуют о неисчерпаемости контекстуальных возможностей каламбура.

Литература

1. Нухов С. Ж. Гипербола в русском анекдоте // Вестник Башкирского университета. 2019. Т. 24. №2. С. 489–496.
2. Александрова Е. М. «Квазиперевод каламбура»: Стратегии, методы и большие данные // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. №3. С. 126–131.

3. Александрова Е. М., Астафьева О. А. Языковая игра в русском анекдоте: учебно-методическое пособие / Е. М. Александрова, О. А. Астафьева. М.: «Университетская книга», 2015. 152 с.
4. Вороничев О. Е. Каламбур как феномен русской экспрессивной речи: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2014. 51 с.
5. Джанумов А. С. Каламбур и его функционирование в двуязычной ситуации: Англо-русские соответствия: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1997. 19 с.
6. Лукьянов С. А. Аппликативный каламбур: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1991. 20 с.
7. Медведев С. С. Лингвокультурная специфика межъязыкового каламбура: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2019. 25 с.
8. Миловская Н. Д. К вопросу о разновидностях каламбура в немецком языковом бытовом анекдоте // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2010. Вып. 6 (12). С. 65–70.
9. Михейкина С. Г. Технология каламбура: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 24 с.
10. Русский каламбур: 1200 каламбуров старых и современных: [антология] / [сост.] В. З. Санников. Tenafly, N. J.: Hermitage, 1995. 212 с.
11. Сазонова Л. А. Закономерности передачи каламбура при переводе художественной литературы: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 24 с.
12. Санников В. З. Каламбур как семантический феномен // Вопросы языкознания. 1995. №3. С. 56–69.
13. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. 2-е изд., испр. и доп. М.: Языки славянской культуры, 2002. 552 с.
14. Ушкалова М. В. Лингвосомиотические особенности функционирования каламбура в публичной речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2016. 24 с.
15. Ходакова Е. П. Из истории русского каламбура (Вторая половина XVIII – первая треть XIX века): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1969. 22 с.
16. Шмелева Е. С. Лингвокогнитивные модели каламбура в англоязычных медийных заголовках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2019. 24 с.
17. Шмелева Е. С. О понятии каламбура // Вестник МГЛУ. 2016. Выпуск 19 (758). С. 110–120.
18. Штырхунова Н. А. Лингвистическая игра слов (каламбур) в английском языке и русском переводе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2006. 20 с.
19. Щербина А. А. Сущность и искусство словесной остроты (каламбура). Киев: Изд-во АН УССР, 1958. 68 с.
20. Якименко Н. В. Каламбур как лингвостилистический прием в английском языке и пути его воссоздания в переводе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1984. 26 с.
21. Шмелева Е. Я., Шмелев А. Д. Русский анекдот: Текст и речевой жанр. М.: Языки славянской культуры, 2002. 144 с.
22. Московский А. П. О природе комического. Иркутск: Восточносибирское книжное издательство, 1968. 96 с.
23. Koestler A. The Act of Creation. N. Y.: Dell Publishing Co, 1967. 751 p.

24. Leacock S. *Humor and Humanity: An Introduction to the Study of Humor*. N. Y.: Henry Holt and Co, 1938. 232 p.

Статья рекомендована к печати кафедрой английского языка и межкультурной коммуникации Уфимского университета науки и технологий (зав. кафедрой доктор филологических наук, профессор А. С. Самигуллина)

Punning in a Russian anecdote

S. Zh. Nukhov

Ufa University of Science and Technologies

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: nukhov-s@yandex.ru

The article deals with various techniques of punning in short Russian anecdotes. The empiric material is divided into several subgroups of examples, depending on the contextual ways of word play on which the pun is based. The subgroups include puns based on homonymy, antonomasia, antithesis, lexical ellipsis, on the interaction of professional terminology with commonly used words, stylistically neutral with low colloquial words, the play on misinterpretation of words, etc. The material was collected from the pages of Russian periodicals of the last two decades.

Keywords: anecdotes, periodicals, pun, word play.